



**SAICUNEO**

Sistema Accoglienza Integrazione

# MANIFESTO DELLA PAROLA NEL MONDO MULTILINGUE

Consigli per una **comunicazione efficace** con le persone straniere

*Hi*

سلام

*Salùt*



1. Parla lentamente e **scandisci bene** le parole, non è necessario alzare il tono della voce
2. Usa **frasi semplici e lineari** (per es.: la frase «*Ieri non hai parlato con Claudia, vero?*» è complessa. È meglio: «*Hai parlato con Claudia ieri?*»). La stessa cosa vale per gli **sms**, anche i traduttori faticano a renderle efficaci
3. Cerca di **semplificare e di concretizzare i concetti** il più possibile, le prime parole che si imparano sono vocaboli della vita quotidiana
4. **Usa i gesti per aiutarti, ma fai attenzione:** i gesti non sono un linguaggio universale e non sono sempre comprensibili per chi arriva da altri Paesi. Meglio mostrare un'immagine!

5. **Chiedi sempre qual è la lingua madre** della persona che hai davanti e se conosce anche altre lingue. In quel caso ricorda che l'inglese e il francese hanno molte differenze in ogni nazione, soprattutto negli accenti: per esempio il nostro inglese scolastico può non essere comprensibile a tutti

6. Al di là della traduzione linguistica, ci sono **concetti che non hanno una traduzione culturale diretta**. Per es.: «disoccupazione» o «raccolta differenziata» possono essere difficili da comprendere e potrebbe non bastare la traduzione di Google Translate. Spiega con calma e con parole semplici



7. Non è sempre facile ammettere di non aver capito, a volte si dice di sì per timore o vergogna; se ti accorgi che la persona non ha compreso **prova a ripetere il concetto con altre parole**
8. Se la persona fa degli errori parlando non correggerla in maniera diretta: ricordati che **prima della correttezza linguistica sono importanti la comunicazione e la trasmissione di un messaggio**
9. **Non dare per scontato che una persona sappia leggere e scrivere con il nostro alfabeto o che conosca i numeri.** Prima di inviare un messaggio di testo o una mail accertati che la persona possa comprendere la comunicazione scritta
10. Se ne hai la possibilità, coinvolgi nella comunicazione un **mediatore culturale**: può aiutare tanto a comprendere, attraverso la lingua, anche altri aspetti della persona con cui ti relazioni (atteggiamenti, abitudini, pensieri, opinioni...)
11. **Se ci sono dei minori che conoscono la lingua italiana meglio dei genitori cerca comunque di non coinvolgerli** nella traduzione: è una responsabilità troppo grande
12. **Abbi pazienza!** Pensa a quando cerchi di esprimerti in una lingua che non è la tua in un Paese straniero.



**Ogni lingua è straniera  
al di fuori del Paese in cui si parla!**

# IL PROGETTO

Il Sistema di Accoglienza e Integrazione (SAI) rappresenta la rete degli enti locali che promuovono e realizzano progetti di accoglienza a favore di **persone titolari di protezione internazionale**.

Il SAI ha come obiettivo principale la **(ri)conquista dell'autonomia individuale** dei titolari di protezione internazionale. Il primo e indispensabile passo per raggiungerla è l'apprendimento della lingua italiana; questo processo è favorito da un contesto accogliente anche dal punto di vista linguistico.

Gli insegnanti del SAI Cuneo erogano **lezioni di italiano** per tutte le persone in accoglienza e per gli stranieri residenti sul territorio della provincia.

Dal loro lavoro nasce anche questo **Manifesto**, che vuole essere di **supporto** alla comunicazione in un mondo e in un tempo in cui sempre più le lingue e le culture si incontrano e si mescolano.



Città di Bene Vagienna



Città di Cavallermaggiore



Città di Costigliole Saluzzo



Comune di Castelletto Stura



Comune di Montanera



Comune di Cartignano



Città di Genova



Città di Saluzzo



Città di Savigliano



Città di Verzuolo



Città di Villafalletto



Comune di Demonte



Comune di Roccasparvera



Comune di Gaiola



Comune di Moiola



Comune di Sambuco



Città di Dronero



Comune di Vignolo



**SAICUNEO** Sistema Accoglienza Integrazione

[saicuneo.it](http://saicuneo.it)